

## UMOWA O ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZENIA

zawarta w dniu 17.11.2022 r. w Kędzierzynie-Koźlu pomiędzy:  
**Miejską Biblioteką Publiczną z siedzibą w Kędzierzynie-Koźlu ul. Rynek 3;  
NIP 749-10-04-872; REGON 530548667**

reprezentowaną przez:

**Izabelę Migocz – dyrektora**  
zwaną dalej „Zamawiającym”

a

**Polskim Związkiem Głuchych Oddział Opolski z siedzibą w Opolu (45-068) przy ul.  
1 Maja 21; wpisanym do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod nr  
0000002518, NIP: 754-26-83-789; REGON: 532181018**

reprezentowanym przez:

**Ewę Gierszewską - prezes Zarządu i Jarosława Duszaka - wiceprezesa Zarządu Oddziału  
Opolskiego Polskiego Związku Głuchych**  
zwanym dalej „Wykonawcą”,

### § 1.

#### PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy jest wykonanie zamówienia publicznego pod nazwą: „Tłumaczenie na język migowy wydarzeń w ramach „Kampanii ekologiczno-kulturalnej. Postawy twórcze wobec zagadnienia ekologii”.
2. Przedmiotem umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi 20 tłumaczeń z zakresu polskiego języka migowego (PJM) i systemu języka migowego (SJM), zwanej dalej „usługą”.
3. Usługa obejmuje tłumaczenie z języka polskiego na język migowy oraz z języka migowego na język polski.

### § 2.

#### MIEJSCE I TERMINY REALIZACJI

1. Rozpoczęcie realizacji przedmiotu umowy ustala się na dzień podpisania umowy.
2. Zadanie będzie realizowane od 17 listopada 2022 roku do 31 grudnia 2023 roku. Konkretnie terminy będą ustalane z Wykonawcą drogą mailową.
3. Po każdorazowym wykonaniu przedmiotu umowy zostanie podpisany protokół zdawczo-odbiorczy przez upoważnionych przedstawicieli obu stron.
4. Miejscem świadczenia usług przez Wykonawcę jest Miejska Biblioteka Publiczna, ul. Rynek 3 (47-200 Kędzierzyn-Koźle), Filia nr 5, ul. Damrota 32 (47-220 Kędzierzyn-Koźle) oraz Powiatowa Przystań „Szkwał”, ul. Wyspa 22 (47-200 Kędzierzyn-Koźle).

### § 3.

#### WYNAGRODZENIE I WARUNKI PŁATNOŚCI

1. Wynagrodzenie za wykonanie pojedynczej usługi Strony ustalają się na kwotę 500 zł brutto (słownie: pięćset złotych), co łącznie stanowi kwotę 10.000 zł brutto (słownie: dziesięć tysięcy złotych) za cały przedmiot umowy.
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, ma charakter ryczałtowy i obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją zamówienia, w tym w szczególności koszty dojazdu. W związku z powyższym, Wykonawca nie może żądać jego podwyższenia.
3. Wynagrodzenie będzie płatne w terminie 14 dni od doręczenia Zamawiającemu faktury wystawionej po każdorazowej realizacji zamówienia, tj. po wykonaniu usługi tłumaczenia wydarzenia.

### § 4.

#### KARY UMOWNE

1. Strony postanawiają, że wiążącą je formą odszkodowania w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy będą kary umowne.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za odstąpienie od umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 20% wynagrodzenia umownego.
3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną za odstąpienie od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego w wysokości 20% wynagrodzenia umownego.

### § 5.

#### ROZWIĄZANIE UMOWY

1. Każda ze Stron może rozwiązać niniejszą Umowę za 2-miesięcznym wypowiedzeniem złożonym ze skutkiem na koniec miesiąca.
2. Każda za Stron może rozwiązać niniejszą Umowę, bez zachowania terminów wypowiedzenia, w razie rażącego naruszenia lub uporczywego naruszania Umowy przez drugą Stronę, które to czynią współpracę niemożliwą lub istotnie utrudnioną.
3. Oświadczenie o rozwiązaniu Umowy wymaga dla swojej ważności zachowania formy pisemnej, a w przypadku, o którym mowa w ust. 2, podania przyczyny rozwiązania umowy.

## § 6. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Zmiany i uzupełnienia Umowy mogą być dokonane wyłącznie pod rygorem nieważności w formie aneksu podpisanego przez obie strony.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
3. Spory powstałe w związku z wykonywaniem niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd miejscowo właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Załączniki:

- zapytanie ofertowe
- oferta wykonawcy

POLSKI ZWIĄZEK GŁUCHYCH  
Oddział Opolski  
45-068 Opole, ul. 1 Maja 21  
tel./fax 77 454 35 87  
NIP 754-26-83-789, REGON 532181018

DYREKTOR  
Miejskiej Biblioteki Publicznej  
w Kędzierzynie-Koźlu

*Izabela Migocz*  
dr Izabela Migocz

ZAMAWIAJĄCY

POLSKI ZWIĄZEK GŁUCHYCH  
Oddział Opolski  
PREZES ZARZĄDU

*Ewa Gierszewska*  
mgr Ewa Gierszewska

WYKONAWCA

POLSKI ZWIĄZEK GŁUCHYCH  
Oddział Opolski  
WICEPREZES ZARZĄDU

*Jarosław Duszak*  
mgr Jarosław Duszak

WYKONAWCA